

Rameau – Mondonville

GRANDS MOTETS

Nicholas Scott Haute-contre
Maillys de Villoutreys,
Virginie Thomas Dessus
François Joron Taille
David Witczak Basse-taille

Vendredi 10 décembre – 20h
Chapelle Royale
Première partie: 50 minutes
Deuxième partie: 50 minutes

PROGRAMME

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)
Quam dilecta tabernacula

Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville (1711-1772)
Dominus Regnavit

ENTRACTE

Jean-Philippe Rameau
In convertendo Dominus

Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville
In Exitu Israel

ENSEMBLE MARGUERITE LOUISE

Gaétan Jarry Direction

ORCHESTRE

Dessus de violon

Emmanuel Resche
Tami Troman
Roldan Bernabe
Sandrine Dupé
Josef Zak

2^e dessus de violon

David Rabinovici
Hesia Lescoat
Rebecca Gormezzano
Anaëlle Blanc-Verdin

Hautes-contre de violon

Patrick Oliva
Tatsuya Hatano

Tailles de violon

Samantha Montgomery
Myriam Bulloz

Violoncelles

Elena Andreyev
Cécile Verolles
Emily Robinson
Garance Buretey

Contrebasse

Gautier Blondel

Flûtes

Nicolas Bouils
Marion Hely

Hautbois

Neven Lesage
Jon Olaberria

Bassons

Lucile Tessier
Stéphane Tamby

Orgue et clavecin

Loris Barrucand

CHOEUR

Dessus

Virginie Thomas
Cécile Granger
Clémence Carry
Marie Theoleyre
Armelle Marq
Cécile Madelin
Aude Fenoy

Hautes-contre

François-Olivier Jean
Patrick Boileau
Benoit Porcherot
Marc Scaramozzino

Tailles

Martin Candela
Jérôme Gueller
François Joron
Léo Reymann
Bruno Renhold

Basses-tailles

Romain Bazola
Christophe Gautier
Thierry Cartier

Basses

Sydney Fierro
Laurent Collobert

L'ensemble Marguerite Louise est membre de la Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés. Il est soutenu par la Fondation Orange, La Caisse des Dépôts, La Société Générale et la Ville de Versailles.

L'ADAMI soutient le programme Rameau – Mondonville: Les Grands Motets.

Dans la musique baroque européenne, les grands motets sont l'une des formes les plus représentatives de la musique française. A l'origine développés pour la Chapelle du Roi par Du Mont et Lully, et portés à leur aboutissement par Delalande durant quatre décennies au service de Louis XIV, ces œuvres qui résonnaient chaque jour à la Messe du Roi, furent ensuite les piliers des programmes du Concert Spirituel créé en 1725. C'est alors que vont s'imposer deux nouveaux maîtres dans ce style: Rameau et Mondonville.

Jean-Philippe Rameau avait composé ses grands motets avant même son arrivée à Paris. Ils sont une exception dans le genre: ils n'ont pas été écrits pour la Chapelle du Roi, mais autour de 1720, quand Rameau était organiste de la Cathédrale de Clermont-Ferrand! Leur mimétisme avec les futurs opéras du maître est cependant évident, tant la saveur musicale qui s'en dégage est exceptionnelle et subtile. Ses deux chefs-d'œuvre sont les motets *In Convertendo* et *Quam Dilecta* rassemblés ici.

Tirant les leçons de Lalande comme de Rameau, Mondonville fut pour sa part un véritable star du Concert Spirituel avec ses motets, dont le succès lui valut d'ailleurs d'obtenir un poste à la Chapelle Royale! L'inventivité et l'expressivité de ses compositions, où les effets dramatiques et les couleurs enrichissent une parfaite maîtrise des forces chorales et de l'orchestre, en font de véritables bijoux et les derniers chefs-d'œuvre de ce type si puissamment français... Célébrés en leur temps par de multiples interprétations, les deux motets *Dominus Regnavit* et *In Exitu Israel* sont de véritables chefs-d'œuvre, comparables aux grandes compositions chorales de Bach ou Haendel.

Réunissant des solistes affûtés et les choristes et musiciens de son Ensemble Marguerite Louise, Gaétan Jarry apporte à ces œuvres sa lecture enthousiaste et sa passion de la musique française, pour un programme resplendissant enregistré dans notre collection discographique!

Orgue positif quatre jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2013 pour Château de Versailles Spectacles
Clavecin franco-flamand à deux claviers d'après les Ruckers-Taskin du Musée de la Musique de Marc Ducornet et Emmanuel Danset (Paris) créé en 2014 pour Château de Versailles Spectacles
Coproduction Opéra Royal / Château de Versailles Spectacles, Marguerite Louise, La Cité de La Voix de Vézelay
Concert de lancement du CD Rameau : Grands Motets dans la collection Château de Versailles Spectacles

Quam dilecta tabernacula
Jean-Philippe Rameau

Quam dilecta tabernacula
 Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum!
 Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini.
 Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum.
 Etenim passer invenit sibi domum,
 Et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.
 Altaria tua, Domine virtutum, rex meus et
 Deus meus.
 Beati qui habitant in domo tua, Domine.
 In sæcula sæculorum laudabunt te.
 Domine Deus virtutum exaudi orationem meam;
 auribus percipe Deus Jacob.
 Protector noster, aspice Deus et respice in faciem
 Christi tui.
 Domine virtutum, beatus homo qui sperat in te.

Quam dilecta tabernacula
 Que Tes demeures sont aimables, Seigneur des vertus!
 Mon âme désire et défaille dans le palais du Seigneur.
 Mon cœur et ma chair sont transportés d'amour par le Dieu vivant.
 Car le passereau trouve sa maison,
 Et la tourterelle met ses poussins au nid.
 Heureux qui honorent Tes autels, Seigneur des vertus, mon roi,
 mon Dieu.
 Heureux qui habitent dans Ta maison, Seigneur;
 Dans les siècles des siècles, ils Te loueront.
 Seigneur Dieu des vertus, écoute ma prière.
 Dieu de Jacob, prête l'oreille.
 Dieu, notre protecteur, tourne-Toi vers nous et contemple
 la face de Ton Christ.
 Seigneur des vertus, heureux l'homme qui espère en Toi.

Dominus Regnavit
Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville

Dominus regnavit, decorem indutus est ;
 Indutus est Dominus fortitudinem,
 et præcinxit se.
 Etenim firmavit orbem terræ,
 Qui non commovebitur.
 Parata sedes tua ex tunc ;
 A sæculo tu es.
 Elevaverunt flumina, Domine,
 Elevaverunt flumina vocem suam,
 Elevaverunt flumina fluctus suos,
 A vocibus aquarum multarum.
 Mirabiles elationes maris ;
 Mirabilis in altis Dominus.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis ;
 Domum tuam decet sanctitudo,
 Domine, in longitudinem dierum.
 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
 Sicut erat in principio et nunc et semper,
 Et in sæcula sæculorum.
 Amen.

Le Seigneur a régné et a été revêtu de gloire et de majesté;
 Le Seigneur a été revêtu de force,
 et s'est préparé pour un grand ouvrage.
 Car il a affermi le vaste corps de la terre,
 En sorte qu'il ne sera point ébranlé.
 Votre trône, ô Dieu, était établi dès lors;
 Vous êtes de toute éternité.
 Les fleuves ont élevé, Seigneur,
 Les fleuves ont élevé leur voix.
 Les fleuves ont élevé leurs flots par l'abondance
 Des eaux qui retentissaient avec grand bruit.
 Les soulèvements de la mer sont admirables;
 Mais le Seigneur qui est dans les cieux est encore
 plus admirable.
 Vos témoignages, Seigneur, sont très digne de créance.
 La sainteté doit être l'ornement de votre maison
 Dans toute la suite des siècles.
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
 Aujourd'hui et toujours et dans tous les siècles des siècles,
 Comme dès le commencement et dans toute l'éternité.
 Amen.

ENTRACTE

In convertendo Dominus
Jean-Philippe Rameau

In convertendo Dominus captivitatem Sion:
 facti sumus sicut consolati.
 Tunc repletum est gaudio os nostrum et lingua nostra
 exultatione.
 Tunc dicent inter gentes:
 "Magnificavit Dominus facere cum eis".
 Magnificavit Dominus agere nobiscum:
 facti sumus lætantes.
 Convertite Domine captivitatem nostram,
 sicut torrentes in austro.
 Laudate nomen Dei cum cantico.
 Laudemus nomen Dei cum cantico.
 Et magnificate eum in laude.
 Magnificemus in laude.
 Qui seminant in lacrimis,
 in exultatione metent.
 Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua.
 Venientes autem venient cum exultatione
 portantes manipulos suos

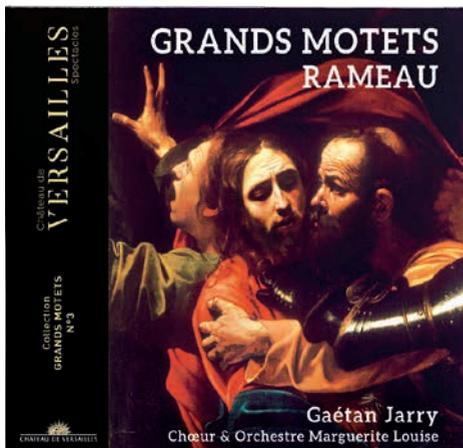
Le Seigneur ayant aboli la captivité de Sion,
 nous avons été consolés.
 Notre gorge s'est remplie de joie, et notre langue
 a exulté.
 Il se dira parmi les peuples:
 "Le Seigneur les a glorifiés, en faisant ce qu'Il a fait pour eux".
 Le Seigneur nous a glorifiés en agissant ainsi pour nous:
 nous avons été rendus heureux.
 Seigneur, abolis notre captivité,
 tel un torrent dans le midi.
 Louez le nom de Dieu par un cantique.
 Louons le nom de Dieu par un cantique.
 Et glorifiez-Le dans vos louanges.
 Et glorifions-Le dans nos louanges.
 Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront
 dans la joie.
 En partant, ils allaient et pleuraient, jetant leurs semences.
 Mais au retour, ils viendront dans la joie,
 portant leurs gerbes.

In Exitu Israel

Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville

In exitu Israel de Ægypto,
Domus Jacob de populo barbaro,
Facta est Judæa sanctificatio ejus,
Israel potestas ejus.
Mare vidit, et fugit;
Jordanis conversus est retrorsum.
Montes exultaverunt ut arietes,
Et colles sicut agni ovium.
Quid est tibi, mare, quod fugisti?
Et tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum?
A facie Domini mota est terra,
A facie Dei Jacob;
Qui convertit petram in stagna aquarum,
Et rupem in fontes aquarum.
Non nobis, Domine non nobis;
Sed nomini tuo da gloriam.
Qui timent Dominum speraverunt in Domino;
Adjutor eorum et protector eorum est.
Dominus memor fuit nostri,
Et benedixit nobis.
Non mortui laudabunt te, Domine;
Neque omnes qui descendunt in infernum.
Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino,
Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Lorsqu'Israël sortit d'Égypte,
Et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,
Dieu consacra la nation des juifs à son service,
Et établit sa puissance dans Israël.
La mer le vit et s'enfuit;
Le Jourdain remonta contre sa source;
Les montagnes sautèrent comme des béliers,
Et les collines comme des agneaux.
Ô mer, pourquoi fuyez-vous?
Et vous, ô Jourdain, pourquoi remontez-vous contre votre source?
La terre a été ébranlée à la vue du Seigneur,
À la vue du Dieu de Jacob;
Qui changea la pierre en des torrents d'eaux,
Et la roche en des fontaines.
Ne nous donnez point de gloire, Seigneur,
Donnez-la seulement à votre nom.
Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré en lui;
Il est leur appui et leur protecteur.
Le Seigneur s'est souvenu de nous,
Et nous a bénis.
Les morts, Seigneur, ne vous loueront point,
Ni tous ceux qui descendent dans l'enfer.
Mais nous qui sommes vivants, nous bénissons le Seigneur
Depuis ce temps jusqu'à l'éternité.



Concert de lancement du CD
Rameau : Grands Motets

Sur le label Château de Versailles Spectacles,
disponible sur la boutique en ligne
Château de Versailles Spectacles et sur

www.live-operaversailles.fr



**SOUTENEZ
L'OPÉRA ROYAL
DE VERSAILLES!**

Votre don contribue au maintien d'une saison
de concerts et de spectacles d'excellence
au Château de Versailles.
Entrez dans l'Histoire de l'Opéra Royal!

Faites un don avant le 31 décembre 2021
et bénéficiez d'une réduction d'impôts de 66%.

CONTACT :
amisoperaroyal@gmail.com - 01 30 83 70 92
PLUS D'INFOS SUR :
www.chateauversailles-spectacles.fr - Soutenir